

no. 325 (September 3, 1981), 20-22.
Suggests that the outrage expressed by pop grammarians at the purported "kidnapping" of the word **gay** (in contrast to their silence vis-a-vis **pansy**, **fruit**, and **fairy**) reflects their discomfort in seeing homosexuals manifest their own power. See also: Scott Tucker, "The Power of Naming," **Christopher Street**, no. 58 (1982), 60-63.

B. DICTIONARIES AND GLOSSARIES

Dictionaries and word lists that are useful in studying homosexual words are of two kinds: general and specialized (erotic). While older dictionaries tend to restrict coverage of sexual words, there are exceptions, and in any case it is often necessary to examine the older works in order to trace the development of current terms.

2445. ALMEIDA, HORÁCIO DE. **Dicionário de Termos Eróticos e Afins**. Second ed. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1981. 285 pp.
Brazilian-Portuguese sexual vocabulary, including some local Brazilian dialect terms; occasional source citations from other dictionaries and novels.

2446. BARDIS, PANOS D. "A Glossary of Homosexuality," **Maledicta**, 4:1 (1980), 59-64.
Modest roster of 46 terms, ostensibly chosen because of their rarity.

2447. BLONDEAU, NICOLAS. **Dictionnaire érotique latin-français**. Paris: Liseux, 1885. 152 pp.
Blondeau's manuscript, which was completed in the 17th century, contains much material of value in deciphering Renaissance erotic poetry.

2448. BORNEMAN, ERNEST. **Sex im Volksmund: der obszöne Wortschatz der Deutschen**. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1974. 2 vols.
Dictionary of contemporary German sexual slang, particularly rich in the language of prostitutes. Vol. 1 presents the words in alphabetical order; vol. 2 offers a thematic classification in the manner of Roget's Thesaurus.

2449. BOSWORTH, JOSEPH, and T. NORTHCOTE TOLLER. **An Anglo-Saxon Dictionary**. London: Oxford University Press, 1898. 1302 pp.
See pp. 65 (**baeddel**, **baedling**); and 1156 (**waepen-wifestre**) all defined as "hermaphrodite." According to most authorities, the first two are the origin of the modern English word "bad." See also the 1921 **Supplement** to the work, where (p. 61), **baedling** is defined as "an

effeminate person."

2450. BURNADZ, JULIAN M. **Die Gaunersprache der Wiener Galerie.** Lubeck: Verlag für polizeiliches Fachschrifftum Georg Schmidt-Romhild, 1966. 124 pp.
A lexicon of the argot of the Viennese criminal underworld. Unlike many previous glossaries in this field, it is rich in terms for male and female homosexuality, since "in the underworld everything in the last analysis turns around easily acquired money and (much of the time perverted) sexuality." Compare: Max Pollak, "Wiener Gaunersprache," *Archiv für Kriminal-Anthropologie und Kriminalistik*, 15 (1904), 171-237.
2451. CANTAGALLI, RENZO. **Con rispetto parlando: semantica del doppiamento.** Milan: Sugar, 1972. 239 pp.
Dictionary of common Italian double-entendre terms (see e.g., the entries for *bagascia*, *bardascia*, *checca*, *finocchio*, *frocione*, *zia*).
2452. CARADEC, FRANCOIS. **Dictionnaire du français argotique et populaire.** Paris: Larousse, 1977. 251 pp.
Practical and up-to-date lexicon of French vernacular, essential for contemporary French studies. See also: Rene James Herail and Edward Lovatt, **Dictionary of Modern Colloquial French** (Boston: Routledge and Kegan Paul, 1984; 327 pp.); and Emile Chautard, **La vie étrange de l'argot** (Paris: Denoël et Steele, 1931: 720 pp.).
2453. DELVAU, ALFRED. **Dictionnaire érotique moderne, par un professeur de langue verte.** Brussels ["Free-town"]: Gay, 1864. 320 pp.
This pioneering dictionary of taboo words, several times enlarged and reprinted, is with its quotations from the erotic classics an archetypal work in the genre.
2454. DE MAURO, TULLIO. "Lessico dell'omosessualità," in: Riccardo Reim et al., **Pratiche innominabili.** Milan: Mazzotta, 1979, pp. 98-112.
Despite De Mauro's established reputation, this word list is insufficient and unreliable; it will be replaced by a major work by Giovanni Dall'Orto in preparation.
- 2454A. ENDT, ENNO, and LIENEKE FRERICHS. **Bargoens woordenboek.** Revised ed. Amsterdam: Bakker, 1986. 193 pp.
Glossary of current Dutch urban slang with many entries for homosexuals and lesbians.
2455. FARMER, JOHN STEPHEN. **Vocabula amatoria: A French-English Glossary.** New York University Books, 1966. 268 pp.
Reprint of the 1903 edition, when it appeared as vol. 8 of Farmer and W. E. Henley's classic **Dictionary of Slang and Its Analogues, Past and Present.** This vol., assembled

by compiling several French-language dictionaries, gives English definitions, together with brief source citations.

- 2455A. FERRERO, ERNESTO. **I gerghi della mala vita del cinquecento a oggi**. Milan: Mondadori, 1972. 383 pp.
Dictionary of Italian argot and low-life terms; see index under "omosessuale."
2456. FORBERG, FRIEDRICH KARL. **Manual of Classical Erotology (De figuris veneris)**. New York: Grove Press, 1966. 2 vols. in 1.
Reprint of the 1884 edition (including misprints). Originally written as a learned appendix to Forberg's 1824 edition of Panormita's **Hermaphroditus**, this landmark of erudition quotes some 500 passages from about 150 Greek and Latin authors. Index of terms (vol. 2, pp. 211-35).
2457. GALLO, CRISTINO. **Language of the Puerto Rican Street: A Slang Dictionary with English Cross-Reference**. Santurce, PR: Book Service of Puerto Rico, 1980. 214 pp.
Contains a fair number of terms for popular terms for homosexuality--many of which are known, of course, among Spanish speakers of the eastern continental United States.
2458. **Guild Dictionary of Homosexual Terms**. Washington, DC: Guild Press, 1965. 51 pp.
Brochure containing about 700 terms (some are proper names--homosexual historical figures).
2459. GUIRAUD, PIERRE. **Dictionnaire érotique**. Paris: Payot, 1978. 639 pp.
This large work by a noted philologist subsumes, somewhat uncritically, the gleanings of a long series of glossaries of **la langue verte**. For Guiraud's exploration of the issues involved, see his: **Sémiologie de la sexualité** (Paris: Payot, 1978; 247 pp.); and **Les gros mots** (Paris: Presses Universitaires de France, 1975; 127 pp.).
2460. HENKE, JAMES T. **Courtesans and Cuckolds: A Glossary of Renaissance Dramatic Bawdy (Exclusive of Shakespeare)**. New York: Garland, 1979. 329 pp.
Cites some relevant material from the works of Dekker, Jonson, Marlowe, Marston etc. See also E. A. M. Colman, **The Dramatic Use of Bawdy in Shakespeare** (London: Longman, 1974; 230 pp.), which has a glossary, pp. 182-224.
2461. IRWIN, GODFREY. **American Tramp and Underworld Slang**. New York: Sears, 1931. 264 pp.
Despite the reference to homosexuals as "degenerates," this book offers a number of early citations; see pp. 19, 39, 43, 70, 77, 88, 110, 117-19, 124, 127, 131, 151-53, 174, 176, 195-96, 201. See also Noel Ersine, **Underworld and Prison Slang** (Upland, IN: Freese, 1933; 80 pp.

2462. KUPPER, HEINZ. **Illustriertes Lexikon der deutschen Umgangssprache**. Stuttgart: Klett, 1982. 8 vols.
Lavishly illustrated popular dictionary of contemporary German slang. Numerous entries, but without source citations.
2463. LEGMAN, GERSHON. "The Language of Homosexuality: An American Glossary," in: George W. Henry, **Sex Variants** (New York: P. B. Hoeber, 1941), pp. 1147-78.
The first such list published in the United States, with 329 terms (omitted in the second edition of Henry's book).
2464. PETROPOULOS, ELIAS. **Kaliardá**. Fourth ed. Athens: Nepheli, 1980. 262 pp.
Glossary of specialized contemporary Greek gay argot. This edition contains commentary on press and other responses to previous editions. For description and analysis, see John Taylor, **Gay Books Bulletin**, 9 (1983), 14-19, and **Cabirion**, no. 11 (1984), 10-11; as well as Steve A. Demakopoulos, "The Greek Gays Have a Word for It," **Maledicta**, 2 (1978), 33-39.
2465. PIERRUGUES, PIERRE. **Glossarium eroticum linguae latinae**. Paris: Dondey-Duprey, 1826. 518 pp.
A learned Latin dictionary, in Latin; still useful.
2466. RODGERS, BRUCE. **The Queens' Vernacular: A Gay Lexicon**. San Francisco: Straight Arrow Books, 1972. 254 pp.
Campy, uncritical lexicon of over 12,000 items, including many (evidently) nonce expressions invented ad hoc by teasing queens. Reissued without change as **Gay Talk** (New York: Putnam's, 1979).
2467. RODRÍGUEZ CASTELO, HERNÁN. **Lexicón sexual ecuatoriano y latino-americano**. Quito: Libri Mundi, 1979. 401 pp.
Thoughtful, scholarly work on Spanish-American sexual language; see pp. 321-49.
2468. SOUTO MAIOR, MÁRIO. **Dicionário do Palavrão e Termos Afins**. Third ed. Recife: Guararapes, 1980. 166 pp.
Brazilian-Portuguese dictionary of erotic language, with many source citations.
2469. VORBERG, GASTON. **Glossarium eroticum**. Stuttgart: Puttmann, 1932. 768 pp.
Ambitious illustrated dictionary of Greek and Latin erotic terms with explanations in German; not always reliable.

C. SOCIOLINGUISTICS